

представлены преимущественно те области, где необходимо строго следовать определенным нормам, правилам и положениям (техническая сфера, медицина, юриспруденция, спорт). Устойчивые выражения при этом носят скорее разговорный характер. Они также включают в себя такие концептуальные характеристики слова *richtig*, как оценка и норма, а именно соответствие или несоответствие ей.

Результаты данной работы могут найти свое продолжение в исследованиях, связанных с изучением методик построения языковых полей, а также в дальнейшем изучении базовых культурных концептов различных языков.

#### *Литература*

1. Буренкова С.В. Структурные и содержательные аспекты идеографической лексикографии. Омск: Изд-во ОмГПУ, 2006. 166 с.
2. Караулов Ю.Н. Общая и русская идеография. М.: Наука, 1976. 355 с.
3. Кобозева И.М. Лингвистическая семантика. М.: Эдиториал УРСС, 2000. 350 с.
4. Красных В.В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. 375 с.
5. Петров В.В., Герасимов В.И. На пути к когнитивной модели языка (вступительная статья) // Новое в зарубежной лингвистике. 1988. № 23. С. 5-12.

#### *Сведения об авторе*

**Соловьева Наталья Викторовна** – старший преподаватель кафедры немецкого языка и межкультурной коммуникации Омского государственного педагогического университета.

Адрес: Омский государственный педагогический университет, Россия, 644099 г. Омск, Набережная Тухачевского, 14, тел: (3812)231220, (3812) 54 54 55. E-mail: natasolo@rambler.ru

#### *About the author*

**Solovieva Natalia Viktorovna** – a lecturer of the German language department of the Omsk State Pedagogical University.

Address: 14 Nab. Tukhachevskogo, Omsk, 644099, Russia, tel.: (3812)231220, (3812) 54 54 55. E-mail: natasolo@rambler.ru

УДК 43 – 316  
ББК 81.432.1-3

**Е.В. Стожок**

## КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА КАК ЭЛЕМЕНТЫ ТЕРМИНОСИСТЕМ

*Данная статья посвящена функционированию ключевых слов в качестве терминов и терминологических элементов. В статье рассматриваются ключевые слова как элементы наивной картины мира и их место в современной терминологии.*

**Ключевые слова:** ключевые слова, наивная картина мира, термины.

**E.V. Stozhok**

## KEY WORDS AS ELEMENTS OF TERMINOLOGICAL SYSTEMS

*This article deals with the functioning of key words as terms. Key words as representatives of naive picture of world and their place in modern terminology are examined in this article.*

**Key words:** key words, naive picture of the world, terminology.

Проблеме терминологизации общеупотребительной лексики посвящено немало научных трудов, так как наряду с явными терминами в каждой терминологии есть так называемые «консубстанциональные» термины, имеющие форму обычных слов [Гринев; 8, с.85]. В данной

6. Уфимцева А.А. Опыт изучения лексики как системы (на материале английского языка). Изд. 2-е, испр. М.: Эдиториал УРСС, 2004. 288 с. (Лингвистическое наследие XX века.)

7. DUDEN. Das Herkunftswörterbuch. Etymologie der deutschen Sprache. Mannheim: Dudenverlag, Band 7, 2001. 960 s.

8. Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. – Berlin, München, Wien, Zürich, New York: Langenscheidt, 2003. 1254 s.

9. Paul, H. Deutsches Wörterbuch: Bedeutungsgeschichte und Aufbau unseres Wortschatzes. – 10., überarb. und erw. Aufl. Tübingen: Niemeyer, 2002. 1243 s.

#### *Literature*

1. Burenkova S.V. Structural and informative aspects of ideographic lexicography: monograph. Omsk: OmSPU publishing house, 2006. 166 p.

2. Karaulov U.N. General and Russian ideography. M.: Nauka, 1976. 355 p.

3. Kobozeva I.M. Linguistic semantics. M.: Editorial URSS, 2000. 350 p.

4. Krasnuch V.V. «One's own» among «foreigners»: myth or reality? M.: Gnozis, 2003. 375 p.

5. Petrov V.V., Gerasimov V.I. On the way to the cognitive model of the language (an introductory article) // New in foreign linguistics. 1988. № 23. P. 5-12.

6. Ufimtseva A.A. The experience of lexis study as a system. M.: Editorial URSS. 288 p.

мышлении люди пользовались представлениями и называющими их обычными словами: прото-научный этап (ранний, примитивно-научный), оперирующий специальными представлениями, наименования которых являются прототерминами; и научный этап оперирования понятиями и терминами [8, с. 10-11]. Доказано, что основой складывающейся прототерминологии любой области знания является общеупотребительная лексика. Прототермины образовывались путем специализации значений общеупотребительных слов, что свидетельствует о том, что специальные представления формировались на базе общих [8, с.72]. И в современном мире ученые очень часто обращаются к «неисчерпаемым запасам» общелитературной лексики, создавая термины для языка науки.

Проведенные нами на материале экономической терминологии исследования позволили выделить слой межотраслевых терминов, которые не содержат в себе специальный научный компонент, отличающий, как известно, термин от нетермина, и не меняют своего значения вне зависимости от той научной сферы, в которой они употребляются (функционируют). Эти слова не являются «субстратом» [Лейчик; 10, с.30] для создания терминов, а являются готовыми полноценными терминами или терминологическими элементами. Таким образом, правомерно говорить о выделении особого слоя общеупотребительных слов, имеющих одинаковое значение как в качестве термина, так и в качестве нетермина. Эти общеупотребительные слова не получают никаких дополнительных коннотаций в качестве термина. Их можно противопоставить терминологическим или квазитерминам [Лейчик; 10, с.77], которые входят в состав терминов, но не являются терминологическими элементами, не обозначая понятий и их признаков.

Примерами подобных слов являются, в частности, такие слова, как **life** – *жизнь* и **death** – *смерть*. Исследуемая нами область экономической терминологии содержит немало примеров терминологических выражений, элементами которых являются данные слова. И каждый раз передача данных слов на русский язык не вызывает сомнения: **life of delivery** – *срок («жизнь») поставки: период между первым и последним днем торговли любым фьючерским контрактом* [18, с.410], **average life** – *средний срок («средняя жизнь»): средневзвешенный срок непогашенной части кредита* [18, с.64], **life of contract** – *срок действия контракта* [19], **dead assets** – *«мертвые» активы: активы, не приносящие дохода* [18, с.194], **dead loss** – *полная потеря: безнадешный убыток* [18, с.194], **dead stock** – *нелик-*

*видные товары: товары, которые нельзя продать, или мертвый инвентарь* [18, с.194], **dead time** – *простой: время, когда сотрудник не работает в связи с нехваткой сырья или поломкой машин* [18, с.194], **death tax** – *налог на смерть или налог на наследство* [18, с.195].

Следует отметить, однако, что особое положение специальной лексики в языке характеризуется тем, что значение ее единиц не складывается из элементов значений их компонентов и никогда не ограничивается словарными толкованиями последних. Главным образом это касается терминов с ярко выраженной метафоричностью и образностью: **twenty payment life** – *«двадцать взносов за жизнь» (пожизненное страхование на случай смерти, когда страховые взносы полностью погашаются в течение первых двадцати лет действия договора)* [2, с.388], **lifeboat** – *«спасательная лодка»: операция по спасению испытывающих финансовые трудности банков или компаний (обычно в отношении программы «спасения» банков под эгидой Банка Англии в 1973 – 1974 гг.)* [18, с.410], **life – belt** – *«ремень безопасности»: обеспечение кредита* [18, с.410], **death play** – *«смертельная игра»: спекуляции с акциями компании, где есть основания ожидать смерти руководителя (напр., тяжелая болезнь) и последующего роста стоимости компании* [18, с.195], **Death Valley curve** – *«кривая Долины смерти»: стадия «рискового» финансирования, когда новая компания быстро потребляет свой капитал и соответственно несет убытки* [18, с.195], **dead cat bounce** – *«подпрыгивание мертвой кошки»: резкий подъем цен акций после длительного и сильного падения* [18, с.194].

Как известно, семантический способ образования терминов из общелитературных слов основан чаще всего на сужении значения или на метафорических переносах. В приведенных выше примерах произошла терминологизация через метафору. Базой для метафорического переноса послужила аналогия между жизнью и смертью человека и «жизнью» (эксплуатация) и «смертью» (утилизация или удаление) любой единицы товара. Нельзя сказать, что данные слова совсем не ограничивают свой денотат, т.е. совсем не происходит сужение значения, т.к. помимо основного значения есть еще ряд дополнительных. Основным значением слова **life** – *жизнь* является «физиологическое существование человека, животного, всего живого» [12, с.197], [3, с.504]. К дополнительным значениям относятся: «образ жизни», «долголетие», «жизнеописание» (биография), «живость» (воодушевление) [12, с.197], [3, с.504]. Слово **death** –

*смерть* наряду с основным значением может использоваться и в переносном смысле, обозначая «гибель», «прекращение», «конец чего-либо» [12, с.733], [3, с.225]. Все вышеперечисленные значения, как основные, так и дополнительные, успешно функционируют в разных языках, в частности в русском и английском. Следует отметить, что «вне зависимости от его данного употребления слово, как писал В.В.Виноградов, присутствует в сознании со всеми своими значениями, скрытыми и возможными, готовыми по первому поводу всплыть на поверхность» [13, с.195]. Для приведенных выше примеров вероятность данного утверждения не столь велика, так как нет большого расхождения в значениях, а суть едина.

А. Вежбицкая вводит понятие ключевых слов, которые определяет как слова, особенно важные и показательные для отдельно взятой культуры [5, с.35]. З.Д. Попова считает, что в качестве такого слова выбирается наиболее употребительное наименование (можно проверить это по частотному словарю), достаточно обобщенное по своей семантике (средней степени абстракции), желательно стилистически нейтральное, не оценочное слово [14, с.178]. Приведенные нами в качестве примеров слова полностью подходят под данные характеристики и сочетают в себе все вышеперечисленные качества.

Исходя из «психического единства человечества», основанного на универсальном «алфавите» человеческих мыслей [Leibniz; 5, с.46], мы можем утверждать, что подобные ключевые слова понятны (эквивалентны) не только представителям отдельно взятой культуры, но и всему человеческому сообществу в целом. Речь идет о так называемой понятийной эквивалентности, эквивалентности культурных представлений [5, с.54]. «Языковые и культурные системы в огромной степени отличаются друг от друга, но существуют семантические и лексические универсалии, указывающие на общий понятийный базис, на котором основываются человеческий язык, мышление и культура» [Вежбицкая; 6, с.322].

Культура входит в ментальный мир человека посредством концептов. Ментальность народа актуализируется в наиболее важных культурных концептах языка – базовых единицах картины мира. В этом случае концепт может быть определен как понятие, представляющее ценность для носителя языка, актуальное для него и потому выражаемое значительным количеством синонимов, обладающих богатой лексической сочетаемостью; понятие, являющееся темой

значительного количества примет, пословиц, поговорок, литературных текстов, произведений изобразительного искусства; понятие, глубоко укоренившееся в языке и культуре народа и потому являющееся диахронической константой и языка, и культуры [Алефиренко; 1, с.137]. Свойственный языку способ концептуализации действительности (взгляд на мир) отчасти универсален, отчасти национально специфичен, так что носители разных языков могут видеть мир немного по-разному, через призму своих языков. Но подобные диахронические константы или ключевые слова едины для всего человеческого сообщества. «Мир является единым для всех. Хотя люди живут в различных частях мира вообще и для них характерны различные психологические и ментальные миры, мы исходим из того, что данные миры, взятые в целом, являются едиными для всех» [Почепцов; 15, с.111].

Слова, относящиеся к категории ключевых слов, входят в наивную картину мира, которую Ю.Д. Апресян трактует как отражение обычных (обывательских, бытовых) представлений о мире [17, с.3]. Термины же являются представителями научной картины мира, которая определяется как система знаний, синтезирующая результаты исследования конкретных наук со знанием мировоззренческого характера, представляющие собой целостное обобщение совокупного практического и познавательного опыта человечества [Кобозева; 9, с.89]. Ю.Д. Апресян замечает, что интуитивные представления о вещах не всегда расходятся с научными. Это связано с тем, что в модели мира современного человека граница между наивной и научной картинами стала менее отчетливой, поскольку «историческая практика человечества неизбежно приводит к все более широкому вторжению научных знаний в сферу бытовых представлений, отпечатываемых в фактах языка...» [4, с.299]. Но и наивная картина мира входит в научную картину как основа, первоисточник любых знаний. То есть в современной языковой действительности научная и наивная картины мира очень тесно переплетены и взаимосвязаны. Например, такие ключевые слова, как **life** – *жизнь* и **death** – *смерть*, которые очень часто встречаются в пословицах, поговорках и других паремиях, также очень успешно функционируют и в абсолютно далеких от литературы областях, например, таких как экономика. Это происходит потому, что слова, относящиеся к группе ключевых, сочетают в себе две функции: в обыденной речи они называют представления («донаучный» характер мышления), а в научном мышлении – понятия («научный» характер мышления).

Таким образом, мы считаем, что функционирование данной группы общеупотребительных слов в качестве терминов вполне оправдано. Во-первых, потому что любым языковым преобразованиям особенно способствует повторная номинация [Гак; 7, с.143]. Во-вторых, именно такой элемент внутренней формы ключевых слов, как всеобщая доступность (понятность) в совокупности с лапидарностью, присущей любому языку, и делает правомерным активное использование ключевых слов в терминологии.

#### *Литература*

1. Алефиренко Н.Ф. Спорные проблемы семантики. Волгоград: Перемена, 1999.
2. Англо-русский экономический словарь: Около 70000 терминов / под ред. А.В. Аникина. М.: Рус.яз., 1981. 792с.
3. Англо-русский словарь: Около 34 000 слов / сост. В.Д. Аракин, З.С. Выгодская, Н.Н. Ильина. Екатеринбург: Урал-Советы, 1991. 988 с.
4. Апресян Ю.Д. Интегральное описание языка и системная лексикография. М.: Школа «Языки русской культуры», 1995. 767 с.
5. Вежицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов / пер. с англ. А.Д. Шмелева. М.: Языки славянской культуры, 2001. 288с.
6. Вежицкая А. Семантические универсалии и описание языков. М., 1971. С.322.
7. Гак В.Г. Языковые преобразования. М.: Школа «Языки русской культуры», 1998. 768 с.
8. Гринев-Гриневич С.В., Сорокина Э.А., Скопюк Т.Г. Основы антропологистики (к лингвистическим основаниям эволюции мышления): учеб. пособие. М.: Компания Спутник+, 2005. 114с.
9. Кобозева И.М. Лингвистическая семантика. Эдиториал УРСС. М., 2000.
10. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. М.: Издательство ЛКИ, 2007. Изд. 3-е. 256 с.
11. Маслова В.А. Лингвокультурология: учеб. пособие для вузов. М.: Академия, 2001. 204 с.
12. Ожегов С.И. Словарь русского языка: 70 000 слов / под ред. Н.Ю. Шведовой. 21-е изд., перераб. и доп. М.: Рус. яз., 1989. 924с.
13. Основы теории речевой деятельности / под ред. А.А. Леонтьева. М.: Наука, 1974. 368 с.
14. Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика. М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. 314 с.

#### *Сведения об авторе*

**Стожок Екатерина Викторовна** – старший преподаватель кафедры «Иностранные языки» Омского государственного педагогического университета.

Рабочий адрес: Омский государственный педагогический университет, Россия, 644099 г. Омск, Набережная Тухачевского, 14, Тел: (3812)231220, E-mail: [natasolo@rambler.ru](mailto:natasolo@rambler.ru)

#### *About the author*

**Stozhok Ekaterina Viktorovna** – senior instructor of the Foreign Languages Chair of Omsk State Pedagogical University.

Address: 14 Nab. Tukhachevskogo, Omsk 644099, Russia, Tel: (3812)231220, E-mail: [natasolo@rambler.ru](mailto:natasolo@rambler.ru)

15. Почепцов О.Г. Языковая ментальность: способ представления мира // ВЯ. 1990. №6. С.110-121.

16. Степанов Ю.С. Константы: Слов. рус. культуры. М.: Акад. проект, 2001. 990с.

17. Урысон Е.В. Языковая картина мира vs. обиходные представления (модель восприятия в русском языке) // ВЯ. 1998. №2. С.3-20.

18. Федоров Б.Г. Новый англо-русский банковский и экономический словарь. СПб.: Лимбус Пресс, 2000. 848с.

19. ABBYY Lingvo 12.

#### *Literature*

1. Alephirenko N.F. Disputable semantic problems. Volgograd: Peremena, 1999.

2. English-Russian economic dictionary: 70000 terms. M.: Russ. yaz., 1981. 792p.

3. English-Russian dictionary: 34000 terms/ Arakin V.D., Vygodskaya Z.S. Ekaterinburg: «Ural – Sovety», 1991. 988p.

4. Апресян U.D. Integral language description and system lexicography. M.: Yaziki russkoi kulturi. 1995. 767p.

5. Verzhbitskaja A. The understanding of the cultures by means of the key words. M.: The languages of the Slavyan culture, 2001. 288p.

6. Verzhbitskaja A. Semantic Primitives and language description. M., 1971. P.322.

7. Gak V.G. Language transformations. M.: «Yaziki russkoi kulturi», 1998. 768p.

8. Grinev S.V., Sorokina A.A., Skopyk T.G. The bases of antropolingustics. M.: Sputnik+, 2005. 114p.

9. Kobozeva I.M. Linguistic semantics. Editorial URSS. M., 2000.

10. Leichik V.M. Terminology science: subject, methods, structure. M.: The publishing house LKI, 2007. 256p.

11. Maslova V.A. Lingvoculturology. M.: Akademy, 2001. 204p.

12. Ozegov S.I. Dictionary of the Russian language: 70000 terms. M.: Russ. yaz., 1989. 924p.

13. The bases of the theory of speech activity/Leontyev A.A. M.: «Nauka», 1974. 368p.

14. Popova Z.D. Cognitive linguistics. M.: AST: East – West, 2007. 314p.

15. Pocheptsov O.G. Language mentality: means of the world representation // LQ. 1990. #6. P.110-121.

16. Stepanov U.S. Constants: Dictionary of the Russian culture. M.: Akad. Projekt, 2001. 990 p.

17. Uryson E.V. The language picture of the world vs. everyday ideas//LQ. 1998. #2. P.3-20.

18. Phyodorov B.G. New English – Russian bank and economic dictionary. S-Pb.: Limbus Press, 2000. 848p.

19. ABBYY Lingvo 12.